

4	8	12	18	22	26	32	34	42	48	52	56	62	66	74	76	78	80	82
---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

■生活・くらし

名 称	内 容	予 約	相談日・時間	問合せ
心配と相談	生活、年金、職業、住宅、家庭、健康、精神衛生、財産、老人、児童、母子、父子の福祉事情、人権などの相談	不要	毎月2回 9:00～12:00 13:00～16:00	●社会福祉協議会 (TEL35-3724)
結婚相談	結婚に関する相談 ※電話での登録はできません。	不要	毎月1回 9:00～12:00 (受付は11:00まで) 13:00～16:00	●地域支援課 自治振興係 【プラザきくる】 (TEL35-0925)
弁護士 弁護士 無料法律相談	獨川市民対象の交通事故などの 法律に関する相談	要	第 2・3 火曜日 第 4水曜日 毎週月曜日～金曜日 8:15～17:00	●子育て応援課 母子保健係 家庭児童相談室 (TEL35-0955)
司法書士 無料法律相談	相続・不動産登記・成年後見などの相談 犯罪被害者支援に関する相談	要	毎週月曜日～金曜日 8:15～17:00	●子育て応援課 母子保健係 家庭児童相談室 (TEL37-1136)
犯罪被害者等 支援相談	犯罪被害者支援に関する相談	要	毎週月曜日～金曜日 8:15～17:00	●子育て応援課 母子保健係 家庭児童相談室 (TEL37-1137)
児童虐待 行政相談	児童虐待に関する相談	不要	随 時 毎週月曜日～金曜日 8:15～17:00	●子育て応援課 母子保健係 家庭児童相談室 (TEL35-0937)
人権相談	人権に関する相談	不要	毎週月曜日～金曜日 8:15～17:00	●子育て応援課 母子保健係 家庭児童相談室 (TEL37-1136)
家庭児童相談	子育ての悩みに関する相談	不要	毎週月曜日～金曜日 8:15～17:00	●子育て応援課 母子保健係 家庭児童相談室 (TEL37-1137)
子どもの健康相談	子どもの健康・栄養・発達相談	不要	毎週月曜日～金曜日 8:15～17:00	●子育て応援課 母子保健係 家庭児童相談室 (TEL37-1137)
消費生活相談	商品や訪問販売など契約に関する相談、 多重債務に関する相談	不要	毎週月曜日～金曜日 8:15～17:00	●消費生活センター (南江親光係内) (TEL35-0937)
教育相談	児童・生徒、保護者の教育相談 (不登校・ 友人関係など全般)	要	毎週月曜日～金曜日 9:00～14:00	●適応指導教室 「このゆびと〜まれ」 [中央公民館内] (TEL73-1110)
DV相談	ドメスティックバイオレンス (夫婦間、 パートナーからの暴力) 相談	不要	毎週月曜日～金曜日 8:15～17:00	●福祉課生活福祉係 【プラザけやき内】 (TEL37-1251)
ボランティア相談	ボランティアの登録や募集、 活動に関する相談	不要	毎週月曜日～金曜日 8:15～17:00	●社会福祉協議会 ボランティアセンター (TEL 35-3724)
あざれあ女性相談	女性が抱える夫やパートナーとの関係、 子ども、家族を巡る悩み、女性への暴力 に関する相談	要	毎週月曜日～金曜日 9:00～16:00	●県男女共同参画 センターあざれあ (女性相談) TEL053-456-7879
男性相談	男性が抱える家庭の問題や仕事、 健康に関する相談	要	毎週土曜日 13:00～17:00	TEL054-272-7880

CONSULTAS

■Vida cotidiana - Vivendo a vida

Nome da consulta	Teor da consulta	Reserva de horário	Dia da consulta e horário	Onde conseguir informações
"Shinpaigoto soudan" consultas sobre problemas e preocupações	Consultas sobre vida cotidiana, pensão, profissão, moradia, família, saúde, higiene mental, bens e propriedades, terceira idade, crianças, família composta por mãe e filhos, assistência social de pai e filhos, reclamações, direitos humanos, etc.	desnecessário	2 vezes por mês 9:00～12:00 13:00～16:00	●Shakai Fukushi Kyōgukai (TEL35-3724)
"Kekkon soudan" consultas sobre casamento	Consultas relacionadas ao casamento ※não é possível fazer registros através de telefone	desnecessário	1 vez por mês, das 9:00 ~ 12:00 (o atendimento junto à recepção é até 11:00 hs) 13:00 ~ 16:00	
"Bangoshi Muryō Horitsu Sōdan" Consultoria Jurídica Gratuita com Advogado	Destinado aos cidadãos de Kikugawa, consultas sobre assuntos jurídicos, acidentes de trânsito, entre outros.	necessário	2ª e 3ª terças-feiras	
"Shihosyoshi Muryō Horitsu Sōdan" Consultoria Jurídica Gratuita	Consultas sobre herança, registro imobiliário, questão tutelar, entre outros.	necessário	4ª quarta-feira	Chiki Shien ka, Jichi Shinko kakari Plaza Kikuro Tel. 35-0925 (Setor de Apoio Regional)
"Hanzaihiigaisha Shien Sōdan" Consultoria e suporte a vítimas de crime	Consultas para apoio a vítimas de crimes.	necessário	Dias úteis 8:15 ~ 17:00 h	
"Gyōsei soudan" consultas sobre assuntos de órgãos administrativos	Consultas relacionadas às reclamações de serviços administrativos, opiniões, expectativas, etc.	desnecessário	o tempo todo	●Sōm-ka Gyōsei-gakan (TEL35-0921)
"Jinken soudan" consultas sobre direitos humanos	Consultas relacionadas aos direitos humanos	desnecessário	todas as semanas, de segunda a sexta-feira 8:15 ~ 17:00	●Minna no Jinken, Linha 110 (TEL 0537-003-110)
"Katei jidō soudan" consultas sobre crianças da família	Consultas sobre assuntos relacionados aos problemas e dificuldades para educar e cuidar de crianças	desnecessário	todas as semanas, de segunda a sexta-feira 8:15 ~ 17:00	●Kosodate Ōen ka, Katei Jidō sōdan shitsu (TEL35-0955)
"Kodomo no Kenko Sōdan" Consultoria sobre Saúde Infantil	Consultas sobre saúde, nutrição, desenvolvimento infantil.	desnecessário	Dias úteis 8, 15 ~ 15,00 h	●Kosodate Ōen ka, Plaza Kejakki Boshi Hoken gakanTel37-138 Hattaisi Shien gakan Tel37-137
"Shohi seikatsu" "soudan" consultas sobre defesa ao consumidor	Consultas relacionadas à venda de artigos ou vendas em domicílio sob contrato, sobre múltiplas dívidas, etc.	desnecessário	todas as semanas, de segunda a sexta-feira 8:15 ~ 17:00	●Shōhi Seikatsu Center (Shōko Kankō ka) (TEL35-0937)
"Kyouiku soudan" consultas sobre educação	Consultas sobre educação aos pais, crianças • estudantes (consultas gerais sobre relacionamentos de amigos • evasão escolar)	necessário	todas as semanas, de segunda a sexta-feira 9:00 ~ 16:00	●Konoyubi Tomare (Chūo Kominkan) (TEL 73-1110)
"DV soudan" consultas sobre violência doméstica	Consultas sobre violência doméstica "Domesutikku barensu" (violência por parte do companheiro(a) ou entre cônjuges)	desnecessário	todas as semanas, de segunda a sexta-feira 8:15 ~ 17:00	●Fukushi-ka Seikatsu fukushi-gakan (Plaza Keyaki) (TEL37-1251)
"Boranita soudan" consultas sobre voluntários	Consultas relacionadas aos registros de voluntários, inscrições, recrutamento, atividades, etc.	desnecessário	todas as semanas, de segunda a sexta-feira 8:15 ~ 17:00	●Shakai Fukushi Kyōgukai Boranita Centa" Centro de voluntários do conselho de assistência social (TEL35-3724)
"Josei soudan" consultas femininas	Consultas com relação às mulheres que carregam problemas com o esposo ou companheiro, assuntos relacionados à violência sofrida por mulheres, problemas que envolvem família, filhos, etc.	desnecessário	todas as semanas, de segunda a sexta-feira 9:00 ~ 16:00	●Ken dārio kyōdō sankaku azarea" Centro Provincial de participação comunitária entre homens e mulheres (consultas femininas) TEL053-456-7879 (consultas masculinas) TEL054-272-7880
"Danshi soudan" consultas masculinas	Consultas para homens que carregam problemas sobre saúde, trabalho, problemas familiares, etc.	desnecessário	Todo terceiro sábado do mês 13:00 ~ 17:00	

けんこう ふくし

健康・福祉

名 称	内 容	予 約	相 談 日 ・ 時 間	問 合 せ
HIV 抗体 (エイズ) 検査	エイズに関する検査	要	毎月1回 9:15～10:45 13:30～15:15	●西部保健所地域医療課 (TEL0538-37-2253)
さくがわこころの健康相談	こころの悩みや病気のこと、社会参加、就労などの相談	要	毎週月～金曜日 9:00～16:00	●福祉課障がい者福祉係 (相談支援事業所Mネット TEL28-9716)
精神保健福祉 総合相談	こころや身体、心身の病やアルコール問題に関する相談	要	毎月1回 13:00～15:00	●西部健康福祉センター 掛川支所 (TEL22-3263)
高齢者総合相談	介護や高齢者福祉、高齢者の権利擁護、などの相談	不要	毎週月～金曜日 8:15～17:00	●地域包括支援センター (プラザけやき内) TEL37-1120)
障がい者相談	障がい児・障がい者に関する相談	不要	毎週月～金曜日 8:15～17:00	●福祉課障がい者福祉係 (プラザけやき内) TEL37-1252)
福祉総合相談	福祉に関する相談	不要	毎週月～金曜日 8:15～17:00 9:00～16:00	●社会福祉協議会 (TEL35-3724)
健康電話相談	乳幼児の健康や発達に関する電話相談		毎週月～金曜日 8:15～17:00	●子育て応援課 母子保健係・発達支援係 (TEL37-1136・37-1137)
健康電話相談	成人の健康に関する電話相談		毎週月～金曜日 8:15～17:00	●健康づくり課 成人保健係 (プラザけやき内) TEL37-1112)
静岡こども救急 電話相談	子どもが急な病気で心配なとき		平日 18:00～翌朝8:00 土曜日 13:00～翌朝8:00 休日 8:00～翌朝8:00	●静岡こども救急電話相談 フッシュ回線・携帯電話#8000 ダイヤル回線 ...TEL054-247-9910
不妊・不育専門相談	不妊・不育の悩みや治療に関する相談		毎週木・土曜日 10:00～15:00 毎週火曜日 10:00～19:00	●胃不妊不育専門 相談センター (080-3636-3229)



健康・福祉

Nome da consulta	Teor da consulta	Reserva de horário	Dia da consulta e horário	Onde conseguir informações
"HIV koutai (eizu) kensa", exame de antígenos HIV (Aids, síndrome de imunodeficiência adquirida)	Exames relacionados a Aids	Necessário	1 vez por mês 9.15～10.45 13.30～15.15	●Seibu hokenjo chihiki iyo-ka" Setor de assistência médica regional do Centro de saúde da parte oeste (TEL0538-37-2253)
"Kikugawa kokoro no kenkō soudan" consultas e aconselhamentos sobre a saúde mental e psicológica	Consultas sobre doenças ou problemas mentais e psicológicos, participação na sociedade, trabalho, etc.	Necessário	de segunda a sexta-feira 9.00～16.00	●"Fukushi-ka shōgaisha fukushi-gakari" Consultoria e Suporte "M Net" (TEL28-9716)
"Seishin hoken fukushi sōgo soudan" consultas gerais de assistência social e preservação de saúde psíquica	Consultas que envolvem problemas de alcoolismo ou problemas psicológicos, da mente, etc.	Necessário	1 vez por mês 13.00～15.00	●Seibu kenkō fukushi centā, Kakegawa shisho" Centro de assistência social de saúde da parte oeste, sucursal de Kakegawa (TEL22-3263)
"Kōreisha sōgō soudan" consultas gerais de idosos	Consultas sobre defesa de direitos dos idosos, de previdência social e assistência, etc.	desnecessário	de segunda a sexta-feira 8.15～17.00	●"Chikū hōkatsu shien centā (Plaza Keyaki nai)", Centro de apoio global regional (dentro do Plaza Keyaki) (TEL37-1120)
"Shōgaisha soudan" consultas de excepcionais/ deficientes	Crianças deficientes • consultas relacionadas aos deficientes	desnecessário	de segunda a sexta-feira 8.15～17.00	●"Fukushi-ka shōgaisha fukushi-gakari" Setor de Previdência Social, Encarregado de assistência social aos excepcionais/ deficientes (TEL37-1252)
"Fukushi sōgō soudan" consultas gerais de previdência social	Consultas sobre serviços sociais da previdência social	desnecessário	de segunda a sexta-feira 8.15～17.00	●Shakai Fukushi Kyōgaku-kai" Conselho de assistência social (TEL35-3724)
"Kenkō denwa soudan" consultas telefônicas sobre saúde	Consultas por telefone sobre a saúde ou desenvolvimento do bebê		de segunda a sexta-feira 8.15～17.00	●Kosodate Ōen ka Boshi Hoken kakari Hattatsu shien kakari (TEL 37-1136, 37-1137) (dentro do Plaza Keyaki) (TEL37-1112)
Consultas telefônicas sobre saúde	Consultas telefônicas sobre a saúde de adultos.		de segunda a sexta-feira 8.15～17.00	●Kenko Zukuri ka Seijin Hoken kakari (Plaza Keyaki) (TEL:37-1112)
"Shizuoka kodomo kyūkyū denwa soudan" consultas telefônicas emergenciais às crianças de Shizuoka	Ao ficar preocupado com doenças repentinas da criança		Dias úteis 18.00～8.00 Sábados 13.00～8.00 Feriados 8.00～8.00	●"Shizuoka kodomo kyūkyū denwa soudan" Por telefone digital • celular: digite #8000 Por linha de telefone de disco: ligue: 054-247-9910
"Funin semmon soudan" consultas com especialistas em esterilidade (infertilidade)	Consultas sobre tratamento médico ou problemas de esterilidade (infertilidade)		terças-feiras 10～19 h quintas-feiras e sábados 10～15 h	●"Ken funin iui semmon soudan centā", Centro provincial de consultas com especialistas em esterilidade (TEL055-991-2006)

生活・くらし 成人の各種検診

種 類		対 象 者	内 容	実施期間
肝臓がん検診	肝臓がん検診	40歳以上の市民 ※肝臓検査を受けたことがない人	B型肝炎、C型肝炎の 血液検査	9月～1月
	胃がん検診	40歳以上の市民	胃部レントゲン撮影	9月～1月
大腸がん検診	大腸がん検診	40歳以上の市民	便潜血反応検査2日法	9月～1月
	乳がん検診	40歳以上の女性市民（隔年実施） ※前年度に市の検診を受けていない人	問診 マンモグラフィー検査	集団検診 (9月～1月) 個別検診 (9月～12月)
子宮がん検診	子宮がん検診	20歳以上の女性（隔年実施） ※前年度に市の検診を受けていない人	子宮頸部の細胞診	9月～12月
	胸部検診	40歳以上の市民	胸部レントゲン撮影 必要により喀痰検査	9月～1月
前立腺がん検診	前立腺がん検診	50歳以上の男性市民	血 液 検 査	9月～1月
	骨粗しょう症検診	40・45・50・55・60・65・70歳の女性市民	骨密度測定検査	9月～1月
歯周病検診	歯周病検診	40・50・60・70歳の女性市民	歯周病検診	6月～9月
	30代の 生活習慣病健診	30～38歳の市民	身体計測・尿検査 血圧測定・血液検査	9月～1月

※専断時期、自己負担金無償とする場合があります。詳しくは毎月の広報きくがわをご覧ください。
※次年度の検診の問診票は前年度受診者、新規申込者に送付します。受診を予約的にする場合は、ご連絡ください。
※検診の申込みは登録制になっておりますが、前年度に検診を受診しない場合には申込登録が削除されます。
※年齢起算日は該当年度の4月1日になります。

予防接種

種 類	対 象 年 齢	接種回数	接種方法	実施場所
ロタウイルス	ロタリックス(1価)	2回		実施場所
	ロタテック (5価)	3回		
ヒブ	初回	3回		接種回数
	追加	3回		
	初回	3回		
	追加	3回		
小児用肺炎球菌	初回	1回		接種回数
	追加	3回		
B型肝炎	初回	3回		接種回数
	追加	1回		
BCG	初回	1回		接種回数
	追加	1回		
水痘	初回	1回		接種回数
	追加	1回		
麻しん・風しん(MR)	1期	1回		接種回数
	2期	1回		
日本脳炎	1期初回	2回		接種回数
	1期追加	1回		
高齢者インフルエンザ	1期初回	1回		接種回数
	1期追加	1回		
二価混合	1期初回	1回		接種回数
	1期追加	1回		
子宮頸がん	1期初回	1回		接種回数
	1期追加	1回		
高齢者肺炎球菌	1期初回	1回		接種回数
	1期追加	1回		
高齢者インフルエンザ	1期初回	1回		接種回数
	1期追加	1回		
成人風しん(令和4年2月で終了)	1期初回	1回		接種回数
	1期追加	1回		

母子の健康診査・教室

健診の種類	対象	実施会場	内容
母子健康手帳の交付	妊婦	プラザけやき	母子健康手帳の交付・相談
妊婦健康診査	妊婦	指定医療機関	健康診査票を使い、医療機関受診
赤ちゃん訪問	乳児		身体計測・健診 予防接種などの説明・相談
4か月児健康診査	4か月児	指定医療機関	健康診査票を使い、医療機関受診
7か月児相談	7か月児	プラザけやき (月2回)	身体計測・真面目指導 ブックスタート・個別相談
10か月児健康診査	10か月児	指定医療機関	健康診査票を使い、医療機関受診
1歳6か月児健康診査	1歳6か月児	プラザけやき (月2回)	身体計測・内科診察・歯科診察・ フッ素塗布・個別相談
2歳児歯科健診	2歳児	プラザけやき (月1回)	身体計測・歯科診察・ フッ素塗布・個別相談
2歳6か月児歯科健診	2歳6か月児	プラザけやき (月1回)	歯科診察・フッ素塗布・個別相談
3歳児健康診査	3歳児	プラザけやき (月2回)	身体計測・尿検査・眼科検査・ 内科診察・歯科診察・フッ素塗布・ 個別相談
プレママ&プレパパサロン	妊婦とそのパートナー	プラザけやき (年4回)	講話・妊婦体験・試食など
離乳食教室	4か月児の保護者	プラザけやき (月3回)	講話・調理実習
健康相談・栄養相談	乳幼児とその親	プラザけやき (月4回)	身体計測・個別相談

健康増進事業など

※内容は年度によって変わります。

講座名	対象	実施会場	内容
健康づくり講演会	一般	中央公民館 (年1回)	健康づくりに関する講演
健康チェックの日	一般	プラザけやき等 (年3回)	3分間体力測定・簡易骨健康度など
こころの健康づくり講演会	一般	プラザけやき (年1回)	精神保健に関する講演会

ご利用ください

健康診査のスケジュールなどを記載した『菊川市健康カレンダー』を配布しています。

配布場所 子育て応援課 健康づくり課 (プラザけやき)

Exame médico de saúde para mãe e filhos - Cursos

Tipo de exame médico de saúde	A quem se destina	Local a ser colocado em prática	Teor
Emissão da caderneta materno-infantil	Às mulheres grávidas	Plaza Keyaki	Emissão da caderneta materno-infantil • Consultas
Exame médico de saúde de gestantes	Às mulheres grávidas	Em instituições médicas designadas (hospitais, etc.)	Submete-se ao exame médico no hospital, etc., utilizando o guia do exame médico de saúde
Visita em domicílio ao bebê	Aos bebês		Exame biométrico • Exame médico de saúde, Explicação sobre vacinação preventiva, etc. • Consultas
Exame médico de saúde para bebês de 4 meses	Bebês de 4 meses	Em instituições médicas designadas (hospitais, etc.)	Submete-se ao exame médico no hospital, etc., utilizando o guia do exame médico de saúde
Consultas para bebês de 7 meses	Bebês de 7 meses	Plaza Keyaki (2 vezes por mês)	Exame biométrico • Orientação coletiva início aos livrinhos BOOK START • Consultas individuais
Exame médico de saúde para bebês de 10 meses	Bebês de 10 meses	Em instituições médicas designadas (hospitais, etc.)	Submete-se ao exame médico no hospital, etc., utilizando o guia do exame médico de saúde
Exame médico de saúde para bebês 1 ano e 6 meses	Aos bebês de 1 ano e 6 meses	Plaza Keyaki (2 vezes por mês), Ogasa	Exame biométrico • Consulta médica com clínico geral • Consulta de exame odontológico • Aplicação de flúor • Consultas individuais
Exame odontológico para crianças de 2 anos	Crianças de 2 anos	Plaza Keyaki (1 vez por mês)	Exame biométrico • Consulta de exame odontológico • Aplicação de flúor • Consultas individuais
Exame odontológico para crianças de 2 anos e 6 meses	Crianças de 2 anos e 6 meses	Plaza Keyaki (1 vez por mês)	Consulta de exame odontológico • Aplicação de flúor • Consultas individuais
Exame médico de saúde para crianças de 3 anos	Crianças de 3 anos	Plaza Keyaki (2 vezes por mês)	Exame biométrico • Exame de urina • Exame oftalmológico • Consulta médica com clínico geral • Consulta de exame odontológico • Aplicação de flúor • Consultas individuais
Pure mama & Pure papa Saron	À mulher grávida e seu esposo	Plaza Keyaki (4 vezes ao ano)	Palestras • Prática de culinária Simulação de gestação, etc
Curso para preparar papinhas de bebês de 4 meses	Aos pais com bebês de 4 meses	Plaza Keyaki (1 vez por mês)	Palestras • Prática de culinária
Consultas relacionadas à saúde • nutrição	Aos bebês e seus pais	Plaza Keyaki (4 vezes por mês)	Exame biométrico • Consultas individuais

Serviços de melhorias de saúde ※O teor do assunto está sujeito a alterações conforme o ano fiscal.

Tipo de exame médico de saúde	A quem se destina	Local a ser colocado em prática	Teor
Conferência sobre prevenção à saúde	Às pessoas em geral	Chuo Kominkan (1 vez por ano)	Conferência sobre prevenção à saúde
"Kenko chekku no hi" , dia para para verificar a saúde	Às pessoas em geral	Plaza Keyaki (3 vezes por ano)	Medida de resistência física por 3 minutos Medida de densidade óssea
Conferência para a preservação da saúde mental	Às pessoas em geral	Plaza Keyaki (1 vez por ano)	Conferência sobre prevenção da saúde mental

Utilizem!

A distribuição do calendário de saúde da cidade de Kikugawa 『Kikugawa-shi Kenkō karenda』 , está à disposição de todos, cujo calendário menciona a programação dos exames médicos de saúde ou vacinações preventivas, entre outros.

Local de distribuição Kosodate Oen ka, Kenkō Zukuri ka

4
8
12
18
22
26
32
34
42
48
52
56
62
66
74
76
78
80
82

開始・休止・料金に関すること 水道料金お客さまセンター(TEL 73-1120 FAX 73-1121)
漏水・工事・水質に関すること 水道課(TEL 73-1115)
宅内排水設備に関すること 下水道課(TEL 35-0933)

■届出・問い合わせ

下記の場合には水道料金お客さまセンターへお届けください。専用の申込用紙で市役所窓口(本庁1階市民課・市水道事務所1階お客さまセンター)、またはFAXで希望日の3日前までにお願ひします。なお、時間外、土日・祝日は受付しておりませんので、お早めにお届けください。

すいどう

下水道の使用開始

・家を新築したとき

・引っ越したとき

・一時使用するとき(ハウスクリーニング、一時的な工事など)

すいどう

下水道の使用休止

・家の取り壊しなどで水道を廃止するとき

・引っ越すとき

・長期間水道をご使用にならないとき

すいどう

下水道の使用変更

・使用者や所有者が変わったとき

《水道料金お客さまセンター》

営業時間／午前8時15分～午後5時(水曜日のみ午前8時15分～午後7時)

※土・日・祝日・年末年始を除く

お問い合わせ／菊川市水道事務所1階 TEL73-1120 FAX73-1121

■水道料金と下水道使用料

りょうぎん

▼料金の支払いについて

水道料金と下水道使用料は2カ月分まとめて請求しています。お支払いについては、納入通知書または口座振替でお願いします。

○納入通知書での支払い
検針した翌月の15日頃に納入通知書を水道料金お客さまセンターから郵送します。納入通知書と料金書を市役所(本庁、小笠支所)、または下記の取次金融機関の窓口、コンビニエンスストアで納期限までにお支払いください(ゆうちよ銀行は取り扱っていません)。

こうざ

口座振替での支払い

ご指定の口座から料金が自動的に支払われる便利な制度です。検針した翌月の末日(土日・祝日は直前の金融機関営業日。12月のみ25日)に振り替えます。もし、残高不足などのため振替ができなかった場合は、検針した翌々月の10日に再度振り替えをします。「納入通知書(ある人)」、「通帳」、「通帳の届出印」を持参し、下記の取次金融機関で申し込みください。

Ligar • Desligar • Taxa de Consumo
Suidō Ryōkin Okyakusama Center(TEL73-1120 FAX 73-1121)
Vazamento • Instalação • Relativo à água Suidō ka(TEL73-1115)
Encanamento para drenagem de esgoto sanitário Gesuidō ka(TEL35-0933)

■Registro e Informações

Nos casos subscritos, procurar o setor de atendimento ao cliente (Suidō Ryōkin Okyakusama Center). Preencher formulário específico, entregar até três dias anterior à data prevista do serviço, no balcão da prefeitura, setor Shimin, Escritório da Central de atendimento ao cliente ou envio via fax. Atenção! Expediente somente em dias úteis e horário comercial.

▼Ligar a água para consumo

- ・ Imóvel novo.
- ・ Mudança.
- ・ Uso temporário (limpeza do imóvel, obras, entre outros).

▼Desligar água

- ・ Demolição do imóvel ou casos desnecessários do consumo de água.
- ・ Mudança.
- ・ Longo período sem uso de água.

▼Alteração de consumidor

- ・ Quando alterado proprietário ou consumidor.

《Suidō Ryōkin Okyakusama Center》

Horário de expediente : 8:15 às 17 horas.Quartas-feiras: 8:15 às 19 horas.

※Exceto sábados, domingos, feriados e final de ano.

Informações : Kikugawa shi, Suidō Jimusho 1o piso TEL 73-1120 FAX 73-1121

■Taxa de consumo de água e serviço de drenagem de esgoto sanitário

▼Pagamento da taxa de consumo

Pagamento por fatura ou débito automático em conta bancária, relativo a cumulativo e dois meses de consumo.

○Pagamento via fatura:

Envio da fatura pela central de atendimento ao consumidor, 15 dias após a verificação bimestral de consumo. Pagar até a data de vencimento, no banco da prefeitura matriz, sucursal, instituições financeiras autorizadas (exceto bancos dos Correios) ou lojas de conveniências.

○Débito automático em conta bancária:

Pagamento por débito automático na conta bancária cadastrada. Débito no último dia útil do mês seguinte a verificação de consumo, mês de dezembro, excepcionalmente dia 25. Caso de saldo negativo na conta, nova cobrança no dia 10 do mês subsequente.

Para solicitar o serviço de débito automático, portar a fatura, caderneta bancária e carimbo pessoal, efetuar os trâmites em uma das instituições financeiras autorizadas.

《取扱金機関一覧》

静岡銀行、清水銀行、静岡興業労働金庫、島田掛川信用金庫、浜松徳田信用金庫、
遠州夢咲農業協同組合、ゆうちょ銀行※1、みずほ銀行※2
※1ゆうちょ銀行では、納入通知書での払い込みは取り扱っていませんので、ご注意ください。
※2みずほ銀行については、現金納付のみの取り扱いとなり、口座振替はできませんので、ご注意ください。

下水道の費用

- 排水設備工事を行い、下水道を使用するためには次の費用がかかります。
- 下水道接続工事費(排水設備の設置費や浄化槽の処分費、くみ取り便所の場合は水洗便所に改造する費用)
 - 受益者負担金(分担金) ※接続時に一度だけいただきます(20万円)。
 - 下水道使用料(接続後、汚水量によって計算されます。)

下水道への早期接続支援

- 下水道の供用開始から2年以内に接続していただく場合、以下の支援を受けることができます。
- 負担金
供用開始から1年以内に接続した場合、負担金の60%を減免します。(20万円が12万円減免され、8万円になります)
 - 補助金
供用開始から1年を超え、2年以内に接続した場合、負担金の30%を減免します。(20万円が6万円減免され、14万円になります)
 - 補助金(下水道接続工事費ー30万円)×1/4
※上限10万円(供用開始から2年以内で、既存の一般住宅に限る)
 - 下水道接続工事資金融資あっせん及び利子補給制度
下水道接続工事に係る資金の融資のあっせん及び利子補給を行う制度です。
 - ※負担金の減免や補助金を利用するには、供用開始から一定の期間内に接続工事が完了していないとさせていただきます。

漏水の点検をお願いします

宅地内の漏水は、大切な水道水が無駄になるだけでなく、皆さんの料金にも影響します。漏水は自分自身でも簡単に確認することができるので、定期的に点検を行いましょう。

▼水道メーターによる漏水の発見方法

- ①屋内や外にあるすべての蛇口を閉めます。
 - ②メーター内のパイロット(右図)をしばらく見て、回転の有無を確認します。
 - ③もしパイロットが回っていたら、どこかで漏水している可能性があります。
- 指定給水工事業者へ調査・修理を依頼してください。

費用は自己負担となります。
※指定工事業者が分からない場合は水道課へ問い合わせください。



パイロット

《Instituições Financeiras Autorizadas》

Shizuoka Ginkō, Shimizu Ginkō, Shizuoka Rodō Kinko, Shimada Kakegawa Shinyō Kinko,
Hamamatsu Iwata Shinyō Kinko, Enshū Yumesaki Nōgyō Kyōdō Kumiai, Yūcho Ginkō.

■Pagamento da taxa por serviços de drenagem de esgoto sanitário

Taxa por uso da rede de esgoto

- Esta taxa compreende o custo por obras para ligar a rede de esgoto, retirada da fossa séptica, troca de vaso fossa por bacia sanitária com aparelho de descarga.
- Custo ao beneficiário (percentual referencial)
- ※Despesa para transferência da fossa séptica para rede de esgoto. (Parcela única de¥200.000)
- Taxa por drenagem de esgoto sanitário. (Contabilizado conforme a demanda.)

■Subsídio para ligar à rede de esgoto

- Subsídios para o período de até dois anos a contar do início do uso da rede pública de esgoto sanitário.
- Custo percentual referencial (¥200.000)

Subsídio de 60% do custo por ligar à rede pública e uso dentro de um ano da ligação. (Subsídio de ¥120.000 do valor de ¥200.000, custo ao beneficiário ¥80.000)

Subsídio de 30% do custo por ligar à rede pública e uso após um ano e inferior a 2 anos da ligação. (Subsídio de ¥60.000 do valor de ¥200.000, custo ao beneficiário ¥140.000)

 - Subsídio
(Custo pela obra e serviço de ligação à rede de esgoto, ¥300.000) × 1/4
※Limite de ¥100.000
(Dentro do período de 2 anos de instalado, exclusivo para imóveis residenciais.)
 - Financiamento para obras Título e juros
Subsidiado dos juros quando de financiamento bancário a juros baixos, conforme Sistema Financeiro.

※Atenção! Para receber o subsídio deve-se finalizar a obra no período estipulado.

■Realizar a vistoria do escoamento de água.

O excesso de escoamento de água por vazamento não representa apenas desperdício, acarreta também custo a todos. A vistoria do escoamento de água é um procedimento fácil a ser efetuado, verificar periodicamente.

▼Maneira de verificar vazamento através do hidrômetro.

- ①Fechar todas as torneiras dentro e fora do imóvel.
- ②Verificar com atenção o movimento do piloto do relógio (modelo a direita).
- ③Caso o piloto estiver em movimento, há vazamento em algum ponto do encanamento. Procurar empresa especializada e fazer os reparos necessários. As despesas são de responsabilidade do proprietário do imóvel.

※Caso desconhecer a empresa especializada, procurar informações no setor Suidô ka.



開始・休止・料金に関する事 水道料金お客さまセンター(☎73-1120 FAX 73-1121)
漏水・工事・水質に関する事 水道課(☎73-1115)
宅内排水設備に関する事 下水道課(☎35-0933)

■浄化槽設置事業費補助金

河川の水質浄化や生活環境の改善を図るため、浄化槽を設置する費用の一部を予算の範囲内で補助します。

▼補助対象区域

下水道認可区域、農業集落排水事業採択区域(高橋原地域の一部)、平尾下水処理場使用区域・集合処理施設設置区域(奥の谷地域・花水木地域)を除く区域

▼補助対象者

- 新たに10人槽以下の浄化槽を設置し、以下の①～③のいずれかに該当する人
 - ①一般住宅(居住のみを目的に建てられた住宅)を建てようとしている人、または住んでいる人
 - ②2分の1以上を居住部分とする併用住宅(店舗などの業務部分が居住部分と結合している住宅)を建てようとしている人、または住んでいる人
 - ③建売住宅(販売を目的とした浄化槽付き住宅)を浄化槽設置年度と同一年度に、最初に購入した人
- ※合併処理浄化槽を使用している人が、新たに浄化槽を設置する場合は、対象外となります。その他対象外となる条件がありますので、問い合わせてください。

▼補助の対象

浄化槽本体の設置に係る費用(配管などの工事は対象外)

▼補助対象区分及び補助金上限額

詳細は菊川市ホームページ(下記)よりご覧いただけます。



上・下水道

Ligar · Desligar · Taxa de Consumo
Suidô Ryōkin Okyakusama Center(TEL73-1120 FAX 73-1121)
Vazamento · Instalação · Relativo à água Suidô ka(TEL73-1115)
Encanamento para drenagem de esgoto sanitário Gesuidô ka(TEL35-0933)

■Subsídio para instalar a fossa séptica.

Com objetivo de preservar a qualidade e pureza das águas dos rios, bem como o meio ambiente, há subsídio para instalar a fossa séptica.

▼Locais não subsidiados

Zonas aprovadas para rede de esgoto, canalização de efluentes em área agrícola (Parcial da zona Takahashibara), zona de tratamento de efluentes da região Hirao, zona de instalações para tratamento de efluentes (bairros Okunoya e Hanamizuki)

▼Público apto ao subsídio

Fossa séptica para uso inferior a dez pessoas quais enquadram nos itens ① a ③ subscritos.

- ①Proprietários ou residentes de imóvel residencial a construir.
- ②Proprietários ou residentes de imóvel novo com área residencial superior a metade da construção.
- ③Primeiro comprador de imóvel novo com a instalação da fossa séptica no ano de aquisição do imóvel.

(Imóvel com área comercial geminada a residencial.)

※Ocasões e serviços não subsidiados, fusão de fossas sépticas, troca de fossa, entre outros itens.

Favor procurar informação.

▼Produto subsidiado

Custo para instalação da fossa séptica. Excluso encanamento e afins, obra e serviços.

▼Valores, serviços e requisitos

Detalhes, verificar na página oficial da cidade de Kikugawa. Acesso abaixo.



上・下水道

4
8
12
18
22
26
32
34
42
48
52
56
62
66
74
76
78
80
82

■ごみについて

菊川市では限りある資源の有効利用とリサイクル推進のため、ごみの分別収集を行っています。分別方法は「菊川市のごみの出し方」で確認してください。なお、分別方法が分からなときは、環境推進課または自治会の環境衛生委員にお尋ねください。

▼ごみの分別

ごみは、燃えるごみ、燃えないごみ、資源物、古紙類、乾電池、蛍光灯に分類されます。それぞれ出す場所（ごみステーション）と日時が決まっていますので『ごみ収集カレンダー』で確認してください。

▼燃えるごみ、燃えないごみの出し方

菊川市指定袋を使用して出してください。
指定袋には自治会名、氏名を記入してください。
分別ができていないもの、氏名が書いてないもの、二重袋等により中身が見えないもの、指定袋以外の袋で出されたごみは回収できません。

▼資源物（缶、ビン、ペットボトル、白色トレイ、プラスチック製容器包装）の出し方
資源物回収ステーションにコンテナや回収ネットが設置されていますので、汚れを落として出してください。また、常設の赤土リサイクルステーションでは資源物の拠点回収を行っています。

▼古紙類（新聞、雑誌、ダンボール、雑がみ）の出し方
地区のPTAが集団回収を行っていますのでぜひ協力ください。

常設の「赤土リサイクルステーション」や「環境保全センター」などで拠点回収をしています。新聞、雑誌、ダンボールは種類ごとにわけ紙ひもで縛って出してください。雑がみは紙袋や封筒に入れて出してください。

▼ごみステーションに出せないもの
粗大ごみや引越などで大量にごみが出た場合は環境資源ギラリー（掛川市満水）へ、直接持ち込んでください。

【きまりを守りましょう】

ゴミステーションは、自治会が管理しています。清掃や鍵開けなどは、業者ではなく地域住民のボランティアによって支えられています。あなたの近所に住んでいる人すべてに迷惑がかからないよう、きまりは守りましょう。

4
8
12
18
22
26
32
34
42
48
52
56
62
66
74
76
78
80
82

■Lixos

Na cidade de Kikugawa a seleção do lixo é feita por categorias, ou seja, trata-se da “coleta discriminada do lixo” a fim de promover a reciclagem e também aproveitar a eficácia dos recursos naturais até onde o limite permitir. Verifique a maneira de classificar (separar) o lixo no explicativo “Como jogar lixos na cidade de Kikugawa” 『Kikugawa-shi no gomi no dashikata』 e caso não possa entendê-lo, procure se informar perguntando ao “Setor de promoção do meio-ambiente” (Kankyō suishin-ka) ou então aos membros da “Higiene do meio-ambiente” (Kankyō eisei) da Associação autônoma.

▼Classificação dos lixos

Os lixos são classificados em lixos incineráveis “moeru gomi” , não incineráveis “noenai gomi” , lixos recicláveis “shiguenbutsu” , variedades de papéis velhos “koshi rui” , pilhas “kandenchi” e lâmpadas fluorescentes “keikō-kan” . Cada qual tem o seu local (gomi suteeshion), dia e hora determinado para ser despachado, portanto, verifique junto ao “calendário de coleta de lixo” 『Gomi shuushuu karendā』 .

▼Como jogar lixos incineráveis e não incineráveis

Favor utilizar o saco de lixo determinado pela cidade de Kikugawa “Kikugawa-shi shiteibukuro” , para depois jogá-lo. Escreva no saco de lixo o nome da Associação Autônoma “Jichikai” e o seu nome. Não podem ser coletados: lixos em sacos que não seja o determinado pela cidade, sem nome, com dupla embalagem sem visualização do conteúdo ou lixos que não estão classificados (tipos de lixos misturados).

▼Como jogar lixos recicláveis “Shiguenbutsu” (latas, vidros e garrafas, garrafas plásticas PET, bandejas de isopor brancas, recipientes ou materiais de embalagens plásticas)
No local da coleta de lixos recicláveis “Shiguenbutsu kaishuu suteeshion” , encontra-se à disposição caixas do tipo contêiner (kontena), redes de coleta, entre outros. Limpe a sujeira ou enxague os recipientes antes de jogá-los. Já o ponto de coleta em caráter permanente “Akatsuchi risaikuru suteeshion” , exerce a função de “base de coleta” de lixos recicláveis

▼Como jogar variedades de papéis velhos “koshi rui”

(jornais, revistas, caixas de papelão, pedaços ou restos de papéis desnecessários)
Colabore sem falta e com prontidão, com as atividades do PTA (Associação de pais e mestres) da região, cujo grupo realiza as coletas coletivas. O ponto de coleta em caráter permanente “Akatsuchi risaikuru suteeshion” e o Centro de Preservação do Meio-ambiente “Kankyō Hozen Centā” , exercem a função de “base de coleta” do lixo em questão. Os jornais, revistas e caixas de papelão devem ser separados por categorias de tipos e amarrados com o cordão de papel “kamihimo” . Já os pedaços e restos de papéis devem ser colocados em sacolas de papel ou envelopes para depois jogá-los.

▼O que não pode ser jogado no local da coleta de lixo “Gomi suteeshion”

Os lixos de grande porte “Sodai gomi” e lixos provenientes de mudanças em grandes volumes e quantidades devem ser levados e despachados diretamente na “galeria de recursos naturais do meio-ambiente” , ou seja, no “Kankyō shiguen gomi gyarari” (Kakegawa-shi Tamari).

【Vamos respeitar as normas e regras】

O local da coleta de lixo “Gomi suteeshion” é administrado pela Associação Autônoma da região, o “Jichikai” . Vários trabalhos a serem executados tais como limpeza, abertura do local com a chave, etc., giram em função das atividades voluntárias dos moradores da região e não através de empresas ou fornecedores. Vamos respeitar as normas e regras para não incomodar as pessoas vizinhas que vivem nos arredores.

かでん 家電リサイクル法対象品目 (テレビ、冷蔵庫、洗濯機、衣類乾燥機、エアコン) や
オートバイなどは市では処分できません。『菊川市のごみの出し方』で確認してください。

ご利用ください

『菊川市のごみの出し方』
『ごみ収集カレンダー』を配布しています。

はいふ ばいしょ 配布場所
環境推進課 (市役所本庁 1 階)
おがさ しみん 小笠市民課 (小笠支所)



■犬について

▼犬の登録

いぬ か ひ
犬を飼った日から 30 日以内に畜犬登録をしなければなりません。また引越して犬を連れてきた
場合には登録内容の変更手続きが必要になります。
しんぎょう いぬ 新種の犬の登録手数料は 1 頭当り 3,000 円が必要になります。

▼狂犬病予防注射

ねん かい ぎょうけんがようほつちゅうしや
年 1 回狂犬病予防注射をする必要があります。市が行う集合注射やかかりつけの獣医で予防注射
をしてください。

▼犬の死亡届

かい いぬ な とどけ
飼いい犬が亡くなった場合は、届出が必要です。愛犬手帳、犬の鑑札、印鑑をもって環境推進課で
てつづ 手続きをしてください。



MEIO-AMBIENTE

Os produtos eletrodomésticos destinados à "Lei da reciclagem de eletrodomésticos" (televisão, geladeira, congelador (freezer), máquina de lavar roupas, secadora de roupas e ar condicionado) bem como computadores e motocicletas, etc., são artigos que não podem ser processados pela cidade. Favor verificar no explicativo "Como jogar lixo na cidade de Kikugawa" 『Kikugawa-shi no gomi no dashikata』.

Utilizem!

A distribuição gratuita do explicativo
"Como jogar lixo na cidade de Kikugawa"
『Kikugawa-shi no gomi no dashikata』 e
o "calendário da coleta do lixo"
『Gomi shuushuu karendā』 está à disposição
de todos.

Local de distribuição

Kankyō suishin-ka (Shiyakusho Honcho, 1° andar)
Ogasa Shimin-ka (Ogasa Shisho)



■Quanto aos cães domésticos

▼Registro de cães domésticos

A partir do dia em que o dono passar a criar o cachorro em questão, deve registrá-lo como animal doméstico dentro de 30 dias. E também, quando trazer o cachorro de estimação junto com a mudança, é necessário fazer processos de alterações no teor do registro.

Para registro novo, taxa de ¥3.000 por cão.

▼Vacina antirábica (contra a raiva)

É necessário vacinar o cachorro de estimação 1 vez ao ano contra a raiva "Kyoukenbyo yobō chuusha". Vacine-o junto ao veterinário de sua confiança ou então quando o município realizar a vacinação coletiva de cães.

▼Notificação de falecimento de cães

Se o cachorro doméstico em questão vier a falecer, é necessário fazer a notificação do fato. Faça os processos dos trâmites junto ao Setor de promoção do meio-ambiente "Kankyō suishin-ka" munidos da "Carteira do cão de estimação" (aiken techō),
"Licença do cão" (inu no kansatsu) e o carimbo pessoal (inkan).



4
8
12
18
22
26
32
34
42
48
52
56
62
66
74
76
78
80
82

■災害のときは

地震や風水害などの大災害に備え、普段から非常持ち出し品や非常用品を準備しておきましょう。
また、災害時には、あわてずにストーブやガスなどを消し、火の元の確認を必ずしましょう。

▼緊急電話

緊急電話には2種類あり、火事、急病や大けがの場合に利用する119番通報と盗難、犯罪や交通事故の場合に使う110番通報があります。緊急用ですので相談や問い合わせに使用しないでください。
また、近くに日本語の分かる人が居ればお願いしてください。

●110番通報の操作方法

交通事故、盗難、犯罪にあって、見た場合には警察（110番）へ通報してください。
まず、何が起きたのか言い、その後自分の名前、場所、電話番号を告げてください。

- 1.A「交通事故です。」
B「犯罪です。」
C「盗難です。」
- 2.「私の名前は、○○○○です。」
- 3.「場所は、○○○○です。」
- 4.「電話番号は、○○○○です。」

●119番通報の操作方法（火事）

火事が起こったとき、見つけたときは大きな声で「火事です。」と周りの人に伝え、すぐに消防署（119番）へ通報してください。

- 1.「火事です。」
- 2.「私の名前は、○○○○です。」
- 3.「場所は、○○○○です。」
- 4.「電話番号は、○○○○です。」

防災・
救急

66

74

76

78

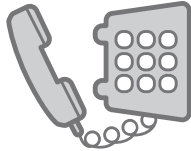
80

82

●119番通報の操作方法（大けが・急病）

急病や大けがなど、緊急に医師の手当てが必要な時には、消防署に（119番）へ通報し、救急車の要請をしましょう。

- 1. A「救急です。けがです。」
B「救急です。急病です」
- 2.「私の名前は、○○○○です。」
- 3.「場所は、○○○○です。」
- 4.「電話番号は、○○○○です。」



■Na ocasião da calamidade

Tenha o hábito de deixar sempre preparado, os artigos imprescindíveis ou artigos que devem ser levados na ocasião de enormes calamidades tais como terremotos, danos causados por temporais e inundações, entre outros. Na ocasião de uma calamidade, mantenha a calma e desligue o gás ou aquecedores, etc., além de verificar sem falta, tudo aquilo que gera fogo.

▼Serviços de telefone em caráter emergencial

Há 2 tipos de telefones de emergência específicos. Um é o número 119, cujo telefone é utilizado para comunicar casos de incêndio, doenças repentinas ou ferimentos graves, e o outro é o número 110 que serve para comunicar ou denunciar casos de roubos, furtos, crimes, delitos ou acidentes de trânsito. Não ligue para pedir informações ou fazer consultas, pois estes telefones são destinados para casos de emergências. Ao ligar na hora da emergência, se por alguma eventualidade alguém que entende o japonês estiver por perto, solicite sua ajuda.

●Manuseio do telefone de informação “Nº. 110”

Se por alguma eventualidade sofrer ou então ver algum acidente de trânsito, roubos, furtos, crimes ou delitos, comunique o fato à polícia, ligando para o Nº.110 (em japonês diz-se “hyaku tou ban”). Em primeiro lugar, diga o que aconteceu e depois informe o seu nome, lugar e o número de telefone.

- 1. A 「Kôtsû jûko desu.(É acidente de trânsito.)」
B 「Hanzai desu.(É crime.)」
C 「Tōnan desu.(É roubo.)」
- 2. 「Watashino namae wa ○○○○ desu.(Meu nome é ○○○○.)」
- 3. 「Basho wa ○○○○ desu.(O local é ○○○○)」
- 4. 「Denwa bangō wa ○○○○ desu.(O número de telefone é ○○○○)」

●Manuseio do telefone de informação “Nº.119” (para incêndios)

Quando descobrir ou ocorrer algum incêndio, comunique e alerte as pessoas em volta gritando em voz alta “Kaji desu!” (é incêndio!) e logo em seguida comunique o corpo de bombeiros pelo número 119 (em japonês diz-se “hyaku jyuu kyuu ban”) da seguinte forma:

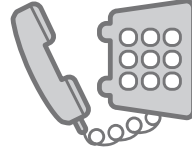
- 1. 「Kaji desu.(É incêndio.)」
- 2. 「Watashino namae wa ○○○○ desu.(Meu nome é ○○○○.)」
- 3. 「Basho wa ○○○○ desu.(O local é ○○○○.)」
- 4. 「Denwa bangō wa ○○○○ desu.(O número de telefone é ○○○○.)」

●Manuseio do telefone de informação “Nº.119”

(para ferimentos graves ▪ doenças repentinas)

Caso seja necessário receber urgentemente os cuidados médicos devido a doenças repentinas ou ferimentos graves, comunique o corpo de bombeiros ligando para o Nº.119, pedindo socorro e solicitando os serviços da ambulância.

- 1. A 「Kyuukyuu desu. Kega desu.(Urgente. É ferimento.)」
B 「Kyuukyuu desu. Kyuubyou desu.(Urgente. É doença repentina.)」
- 2. 「Watashino namae wa ○○○○ desu.(Meu nome é ○○○○.)」
- 3. 「Basho wa ○○○○ desu.(O local é ○○○○.)」
- 4. 「Denwa bangō wa ○○○○ desu.(O número de telefone é ○○○○.)」



4

8

12

18

22

26

32

34

42

48

52

56

62

66

74

76

78

80

82

▼災害用伝言サービス (171)

災害用の伝言ダイヤルは、被災地の人たちが録音した安全情報などを親戚や友人などが再生することができるサービスです。

使用できる電話は、一般加入電話・公衆電話・各社携帯電話・PHS（一部事業者を除く）です。音声で録音方法や再生方法を案内してくれますので、それに従って操作してください。

●操作方法

◎伝言を登録（録音）する

1. <171>をダイヤル 音声案内が流れる
2. <1>をダイヤル 音声案内が流れる
3. 自宅の電話番号をダイヤル
0537-〇〇-X X X X
4. 30 秒以内に伝言を入れる
例えば「花子です。家族は皆無事で市が開設した避難所（〇〇小学校）にいます」

◎伝言を聞く（再生する）

1. <171>をダイヤル 音声案内が流れる
2. <2>をダイヤル 音声案内が流れる
3. 安否を確認したい相手の電話番号をダイヤル
0537-〇〇-X X X X
4. 30 秒以内に伝言を入れる
「花子です。家族は皆無事で市が開設した避難所（〇〇小学校）にいます」と再生されます。

▼避難地・避難所を確認しておきましょう

災害が発生し緊急に避難するときは、市が指定する避難地・避難所に避難してください。避難地・避難所は、主に小学校・中学校などで目印の看板が設置されています。あなたの近くの近くの避難地・避難所が分からないうときは、危機管理課にお問い合わせください。なお、日ごろから、次の3点を心がけ、災害に備えましょう。

- 住まいの周辺の道路や避難地・避難所を確認しておく。
- 指定の避難地・避難所まで実際に歩いてみる。
- 避難したとき家族の連絡が取れるよう落ち合う場所を決めておきましょう。また一時、避難するときは、最寄りの公園、公民館・公会堂、空き地などに避難しましょう。

▼Services de atendimento de mensagens por ocasião de calamidades (171)

A discagem do “atendimento de mensagens por ocasião de calamidades” (saigaiyō dengon ban sâbisu) é um serviço de assistência telefônica, cujos familiares e amigos podem ouvir as mensagens gravadas pelas pessoas da região que foram afetadas pela calamidade, onde podem deixar recados sobre o estado em que se encontram.

Este sistema pode ser utilizado através de telefones cadastrados em geral (residenciais, etc.), telefones públicos, telefone celular de cada fabricante e PHS (com exceção de alguns fabricantes). Faça o manuseio seguindo as instruções da operadora que conduz o modo de gravar a mensagem bem como o modo de ouvir o recado gravado.

●Instruções de uso

◎Para registrar a mensagem (gravar)

1. Disque o número 171.....a operadora conduz o manuseio
2. Disque o número 1.....a operadora conduz o manuseio
3. Disque o número de telefone da residência “0537-〇〇-X X X X” a operadora conduz o manuseio.
4. Deixe o recado dentro de 30 segundos

Por exemplo : “Sou Hanako. Todos da família estão bem e estamos no local de refúgio (〇〇 shōgakko) instalado pelo município.”

◎Para ouvir o recado (ouvir a gravação)

1. Disque o número 171.....a operadora conduz o manuseio
2. Disque o número 2.....a operadora conduz o manuseio
3. Disque o número de telefone da pessoa que deseja confirmar o estado em que se encontra
0537-〇〇-X X X X
4. Pode ser ouvida a gravação : “Sou Hanako. Todos da família estão bem e estamos no local de refúgio (〇〇 shōgakko) instalado pelo município.”

▼Vamos deixar verificado a área de refúgio・local de refúgio (abrigo)

Ao refugiar-se na hora de emergência devido a ocorrência de catástrofes e calamidades, busque refúgio nas áreas e locais de refúgios determinados pelo município. Principalmente as escolas primárias e ginásiais municipais servem como “área de refúgio・local de refúgio (abrigo)” , onde normalmente são instaladas placas indicativas (veja à direita, como referência). Entre em contato com o Setor de Segurança “Kikikanri ka” quando não souber onde se encontra a “área de refúgio・local de refúgio (abrigo)” mais próximo de sua residência. Tenha como hábito, estar sempre preparado para qualquer tipo de calamidade, tendo como precaução os 3 itens à direita.



- Deixe verificado a “área de refúgio・local de refúgio (abrigo)” bem como as ruas e estradas, etc., que se encontram nos arredores de sua residência.
- Coloque realmente em prática, andando até a “área de refúgio・local de refúgio (abrigo)” determinado.
- Deixe combinado, determinando de antemão o local de encontro para que possa se encontrar e comunicar com a família quando refugiar-se. Já para refúgios temporários, busque abrigo nas proximidades tais como parques, centros comunitários “Kōminkan” , prédios com salões públicos “Kōkaidō” , terrenos desocupados, etc.



防災・救急

4
8
12
18
22
26
32
34
42
48
52
56
62
66
74
76
78
80
82

地区	自治会	地震	地図	防災・大雨	地図
西方地区	公文名、沢田、島川、田ヶ谷、堀田上、堀之下、堀之内	堀之内小学校	①	西方地区センター	②
町部地区	緑ヶ丘、日吉町、宮前、西通り、本通り上、本通り下、新通、初咲町、日之出町1、柳町	堀之内小学校	①	町部地区センター	⑭
かもちく	白岩下、白岩段、西袋、三軒家、小川端、長池	加茂小学校	②	かもちく	③
加茂地区	白岩東	菊川西中学校	③	加茂地区センター	④
内田地区	森、御門、杉森、政所、月岡、東平尾、西平尾、稻荷部、高田、段平尾、平尾	内田小学校	④	内田地区センター	⑤
ちよぶちく	五丁目上、五丁目下、打上	菊川西中学校	③	ちよぶちく	⑥
六郷地区	日之出町2、上本所上、上本所下、上本所団地、雇用促進第1、虹の丘、宮下	菊川東中学校	⑤	六郷地区センター	⑦
横地地区	奥横地、段横地、川島、西横地、土橋、奈良野、三沢、横地雇用促進、星ヶ丘	六郷小学校	⑥		⑧
河城地区	吉沢、上倉沢、下倉沢、六本松、友田、東富田、西富田、沢水如、和田	河城小学校	⑩	河城地区センター	⑨
平川地区	堤、志瑞、石原、八幡谷、東組、奥の谷、新道、下新道、本町、岳洋、五反通、平ノ都	菊川東中学校	⑤		⑩
額田地区	東横田、中横田、西横田、西ヶ崎、堂山	小笠北小学校	⑪		⑪
小笠南地区	河東西、河東中、河東東、南町、山西、高橋口、高橋中、南ニュータウン、大門、サンライズ	岳洋中学校	⑫	平川コミュニティ防災センター	⑫
小笠北地区	原機部(機部)	小笠北小学校	⑪		⑬
小笠南地区	原機部(高橋原)	小笠南小学校	⑭		⑭
小笠南地区	原機部(高橋原)	小笠南小学校	⑭		⑮
小笠南地区	赤土下、赤土団地、城山下、花水木	小笠南小学校	⑮		⑯
小笠南地区	丹野、古谷、川中、川西、三協、潮草、赤土上、赤土下、赤土団地、城山下、花水木	小笠南小学校	⑮		⑰
小笠南地区	市民総合体育館、中央公民館、小笠南高校体育館、常葉大学附属菊川中・高等学校、菊川南陵高等学校	小笠南小学校	⑮		⑱

District	Residents' Association	Earthquake MAP	Typoon/Heavy Rain MAP
Nishikata	Kumomyo, Sawada, Shimagawa, Tagaya, Hottakami, Hottashimo, Horinouchi	Horinouchi Primary School	Nishikata District Center
Chobu	Midorigaoka, Hiyoishicho, Miyamae, Nishidori, Hondorikami, Hondrishimo, Shindo, Hatsuzaichiko, Hondocho1, Yanagicho	Horinouchi Primary School	Chobu District Center
Kamo	Shirawashita, Shiraiwadan, Nishibukuro, Sangen-ya, Kogawabata, Nagaike	Kamo Primary School	Kamo District Center
Uchida	Mori, Mikado, Sugimori, Mandokoro, Tsukokita, Higashihirao, Nishihirao, Ihakabe, Takada, Dambirao, Hirao	Kikugawa Nishi Jr. High School	Uchida District Center
Rokugo	Gochomekami, Gochomeshimo, Uchiage	Kikugawa Nishi Jr. High School	
Yokoji	Hinodecho2, Kamihonjokami, Kamihonjoshimo, Kamihonjodanchi, Koyosokushin Daichi, Nijinooka, Miyashita	Kikugawa Higashi Jr. High School	
	Shimohonjo, Shimohansei, Oide, Kamnokami, Kamnooshimo, Ushibuchikami, Ushibuchishimo, Shima	Rokugo Primary School	
	Makinoharakami, Makinoharashimo	Makinohara Nosen Fujinoie	
	Aobadai1, Aobadai2, Aobadai3, Ken-eijutaku Tsutsujigaoka, Koyosokushin Daini, Nakajima	Aobadai Community Center	
	Okuyokoji, Dan-yokoji, Kawashima, Nishiyokoji, Tsuchihashi, Naranano, Misawa, Yokoji Koyosokushin, Hosigaoka	Yokoji Primary School	
Kawashiro	Yoshisawa, Kamikurasawa, Shimokurasawa, Roppomatsu, Tomoda, Higashitomita, Nishitomita, Sabaka, Wada	Kawashiro Primary School	
Hirakawa	Chokajikami, Chokajinaka, Chokajishimo, Fujimidai	Kikugawa Higashi Jr. High School	
Mineda	Kamihirakawa, Ikemura, Shimogumi	Ogasa Kita Primary School	
	Tsutsumi, Shizui, Ishihara, Hachimangaya, Higashigumi, Okunoya, Shindo, Shimoshindo, Hommachi, Gakuyo, Gotandori, Hiranomiya	Gakuyo Jr. High School	
	Higashimineda, Nakamineda, Nishimineda, Nishigasaki, Doyama	Ogasa Kita Jr. High School	
	Katonishi, Katonaka, Higashikato, Minamicho, Yamanishi, Takahashikuchi, Takahashinaka, Minami New Town, Daimon, Sunrise	Ogasa Minami Primary School	
	Haraisobe (Isobe)	Ogasa Higashi Primary School	
	Haraisobe (Takahashibara)	Nunohikibara Minami Public Hall	
	Nunohikibara	Nunohikibara Minami Public Hall	
Ogasa Higashi	Tanno, Furuya, Kawahigashi, Kawanaka, Kawanishi, Sankyo, Tanakusa, Akatsuchikami, Akatsuchishimo, Akatsuchi Danchi, Shiroyamashita, Hanamizuki	Ogasa Higashi Primary School	
"Centro de evacuação" programado para ser aberto dependendo da situação do desastre			
Shimin Sogo taikukan, Chuô Kôminkan, Ogasa Kôkô taikukan, Tokoha Daigaku Fuzoku kikugawa Chu/Koto gakko, Kikugawa Nanryo Koto Gakko			

PREVENÇÃO CONTRA ACIDENTES - EMERGÊNCIAS

Sector de segurança
Encarregado de prevenção contra acidentes
(TEL 35-0923)

District	Residents' Association	Earthquake MAP	Typoon/Heavy Rain MAP
Nishikata	Kumomyo, Sawada, Shimagawa, Tagaya, Hottakami, Hottashimo, Horinouchi	Horinouchi Primary School	Nishikata District Center
Chobu	Midorigaoka, Hiyoishicho, Miyamae, Nishidori, Hondorikami, Hondrishimo, Shindo, Hatsuzaichiko, Hondocho1, Yanagicho	Horinouchi Primary School	Chobu District Center
Kamo	Shirawashita, Shiraiwadan, Nishibukuro, Sangen-ya, Kogawabata, Nagaike	Kamo Primary School	Kamo District Center
Uchida	Mori, Mikado, Sugimori, Mandokoro, Tsukokita, Higashihirao, Nishihirao, Ihakabe, Takada, Dambirao, Hirao	Kikugawa Nishi Jr. High School	Uchida District Center
Rokugo	Gochomekami, Gochomeshimo, Uchiage	Kikugawa Nishi Jr. High School	
Yokoji	Hinodecho2, Kamihonjokami, Kamihonjoshimo, Kamihonjodanchi, Koyosokushin Daichi, Nijinooka, Miyashita	Kikugawa Higashi Jr. High School	
	Shimohonjo, Shimohansei, Oide, Kamnokami, Kamnooshimo, Ushibuchikami, Ushibuchishimo, Shima	Rokugo Primary School	
	Makinoharakami, Makinoharashimo	Makinohara Nosen Fujinoie	
	Aobadai1, Aobadai2, Aobadai3, Ken-eijutaku Tsutsujigaoka, Koyosokushin Daini, Nakajima	Aobadai Community Center	
	Okuyokoji, Dan-yokoji, Kawashima, Nishiyokoji, Tsuchihashi, Naranano, Misawa, Yokoji Koyosokushin, Hosigaoka	Yokoji Primary School	
Kawashiro	Yoshisawa, Kamikurasawa, Shimokurasawa, Roppomatsu, Tomoda, Higashitomita, Nishitomita, Sabaka, Wada	Kawashiro Primary School	
Hirakawa	Chokajikami, Chokajinaka, Chokajishimo, Fujimidai	Kikugawa Higashi Jr. High School	
Mineda	Kamihirakawa, Ikemura, Shimogumi	Ogasa Kita Primary School	
	Tsutsumi, Shizui, Ishihara, Hachimangaya, Higashigumi, Okunoya, Shindo, Shimoshindo, Hommachi, Gakuyo, Gotandori, Hiranomiya	Gakuyo Jr. High School	
	Higashimineda, Nakamineda, Nishimineda, Nishigasaki, Doyama	Ogasa Kita Jr. High School	
	Katonishi, Katonaka, Higashikato, Minamicho, Yamanishi, Takahashikuchi, Takahashinaka, Minami New Town, Daimon, Sunrise	Ogasa Minami Primary School	
	Haraisobe (Isobe)	Ogasa Higashi Primary School	
	Haraisobe (Takahashibara)	Nunohikibara Minami Public Hall	
	Nunohikibara	Nunohikibara Minami Public Hall	
Ogasa Higashi	Tanno, Furuya, Kawahigashi, Kawanaka, Kawanishi, Sankyo, Tanakusa, Akatsuchikami, Akatsuchishimo, Akatsuchi Danchi, Shiroyamashita, Hanamizuki	Ogasa Higashi Primary School	
"Centro de evacuação" programado para ser aberto dependendo da situação do desastre			
Shimin Sogo taikukan, Chuô Kôminkan, Ogasa Kôkô taikukan, Tokoha Daigaku Fuzoku kikugawa Chu/Koto gakko, Kikugawa Nanryo Koto Gakko			

4
8
12
18
22
26
32
34
42
48
52
56
62
66
74
76
78
80
82

■防災用品チェックリスト

避難するには次の品々が必要です。水・食糧は最低7日分程度の備えをしておきましょう。

- 非常持出袋**
持出品をあらかじめ入れておき、両手がふさがらないようにしましょう。
- 飲料水**
一人一日3リットルを目安にしましょう。
- 非常食**
火を通さずに食べる事ができ、保存の可能なものにしましょう。
- ラジオ**
災害時は正しい情報で正しい行動を！電池もお忘れなく！
- 応急医療品**
絆創膏、包帯など。病人やお年寄りは常用している薬も。
- 衣類・下着類など**
上着、タオル、毛布、手袋、帽子。赤ちゃんがいる場合は紙おむつ。
- 感染症予防**
マスク、体温計、アルコール消毒、ペーパータオル、ウェットティッシュ

- ライター・ろうそく**
火がつくかどうかの確認をしましょう。
- 懐中電灯**
夜間や暗がりを移動する時に必要です。
- 軍手**
ガレキなどの除去や寒さ対策に使えます。
- 多機能ナイフ**
ナイフや缶切りなど、いろいろな活用ができます。
- 貴重品**
現金（小銭）、印鑑、通帳、保険証など。
- 生活必需品**
普段の生活になくてもはならないもの。眼鏡、生理用品、トイレットペーパー、筆記用具、雨具など。

- Mochila para ocasiões de emergência**
Deixe colocado já de antemão os artigos a serem levados, deixando as duas mãos livres.
- Água potável**
Como referência, deixe preparado para 1 dia, 3 litros de água por pessoa.
- Alimentos de emergência**
Prepare comidas não perecíveis que possam ser conservados por muito tempo e ser ingerido sem utilizar o fogo.
- Rádio**
Na hora da calamidade, aja de maneira correta diante de informações corretas e precisas! Não se esqueçam também das pilhas.
- Artigos de tratamento médico para primeiros socorros**
Espanadrapos, adesivos, compressas, gaze para enfaixar, etc. Portadores de algum tipo de enfermidade ou pessoas de idade não devem se esquecer de levar os remédios que estão tomando.
- Vestuários - Peças íntimas, etc.**
Vestuários em geral tais como peças íntimas, mudas de roupas, casaco, bem como toalhas, cobertor, luvas, chapéu, etc. No caso de bebês, fraldas de papel descartável, etc.

- Isqueiro e velas**
Confira o funcionamento dos artigos (se pode acender o fogo ou não).
- Lanterna**
É necessário para se deslocar ou locomover durante a noite ou na escuridão.
- Luvas do tipo “gunte”**
Tanto pode ser usado para desfazer-se dos entulhos, etc., bem como serve de proteção contra o frio.
- Canivete multiuso (múltiplas funções)**
Pode ter várias utilidades funcionando como faca, abridor de latas, etc.
- Pertences de valor**
Dinheiro em notas (moedas), carimbo pessoal (inkan), caderneta bancária, carteira de seguro de saúde (hokenisho), entre outros.
- Artigos de primeira necessidade para a vida cotidiana**
Aquilo que normalmente não pode faltar no dia-a-dia. Óculos, absorvente higiênico, papel higiênico, artigos para escrever tais como caneta ou papel de anotações, artigos para chuva, etc.

- Prevenção à infecções**
máscara, termômetro, álcool, toalha e lenço de papel.

いりよう　き　かん

■医療機関

体の具合が悪くなったら早めに医師の診療を受けましょう。
病気の症状に応じて、内科、耳鼻科、眼科、外科など必要な治療が受けられる病院へ行きましょう。
病院には通訳者はいませんので、日本語の不自由な人は日本語の分かる人を連れてきてください。

■平日夜間や休日の急病のとき

- ◆診療日　平日夜間、日曜日・祝日
- ◆診療科目　平日夜間：内科・小児科
日曜日・祝日：内科、小児科、外科、歯科

※入院や手術の必要ない救急診療は、急患診療所をご利用ください。また、受診の場合は、事前に連絡してください。

※土曜日は開業医院や総合病院をご利用ください。

※急患診療所では、交通事故と労災の診察をお受けできません。

◆問合せ　小笠掛川急患診療所

(希望の丘内・中部ふくしあ 2 階　掛川市杉谷南 1-1-30　TEL61-1299)

急　間　夜　間　深　夜 (各医療機関の診療時間)		
平　日	市内の開業医院 急患診療所	午後 7 時～10 時 (午後 10 時～翌朝 8 時 15 分)
土曜日	菊川市立総合病院	急患診療所 菊川市立総合病院
日曜日・祝日	急患診療所 【①午前 9 時～午前 12 時、 ②午後 1 時～午後 5 時】 ※歯科は午前のみ。 (受付は①午前 11 時 30 分まで、 ②午後 4 時 30 分まで)	急患診療所 菊川市立総合病院【午後 5 時～】

※菊川市立総合病院（菊川市東横地 1632、TEL35-2135）での受診は原則、重症患者に限りです。

■新型コロナウイルス感染症に関する相談

◆市の HP をご覧ください。

■ Instituições médicas

Submeta-se a consultas médicas assim que sentir-se mal ou perceber anormalidades no corpo.

De acordo com os sintomas da doença, dirija-se ao hospital onde possa receber assistência médica necessária tais como clínica médica, otorinolaringologia, oftalmologia, clínica cirúrgica, entre outros.

Não há tradutor/intérprete no hospital. Caso tenha dificuldades em entender o japonês, ir acompanhado de alguém que entenda.

■ Doenças repentinas nos feriados ou no período noturno dos dias úteis

◆Dias de atendimento: Dias úteis em horário noturno, domingos e feriados.

◆Atendimento noturno em dias úteis: Clínica Geral e Pediatria

Domingos e feriados: Clínica Geral, Peditria, Cirurgia e Odontologia.

※Em caso de emergência, exceto internação e cirurgia, durante a noite, domingos e feriados, utilizar a clínica para atendimento emergencial. Antes de dirigir-se à clínica, entrar em contato.

※Sábados, utilizar o hospital geral ou clínicas.

※A clínica para emergência não atende acidentes de trânsito ou trabalho.

◆Informações: Hospital para emergência - Ogasa Kakegawa Kyūkan Shinri Jō

(Prédio Kibonooka, Chubu Fukushima 2F, Kakegawa shi, Sugiyaminami1-1-30, Tel: 61-1299)

Atendimento diurno (Conforme horário de cada clínica em particular)		Atendimento noturno (Das 19 às 22 horas)	Atendimento madrugada (Das 22 às 8,15 horas)
Dias úteis	Clínicas da cidade Hospital Municipal Kikugawa	Hospital para emergência (Kyukan Shinri Jō)	Hospital Municipal Kikugawa (Kikugawa Shiritsu Sōgō Byōin)
Sábados		Hospital Municipal Kikugawa	
Domingos Feriados	Kyukan Shinri Jō 【①9 às 12h ②13 às 17h】 ※Odonto, apenas manhã (Recepção: ①manhã, até 11.30h ②tarde, até 16.30h)	Hospital Municipal Kikugawa (Kikugawa Shiritsu Sōgō Byōin) 【a partir das 17h】	

※Atendimento no Hospital Municipal Kikugawa, somente para casos graves.Kikugawa shi, Higashi Yokoji 1632, Tel: 35-2135

■ Consultas sobre epidemia do novo coronavírus.

◆Consultar a página oficial da cidade, Kikugawa HP.

◆自治会活動

菊川市には 129 の自治会があり、地域の皆さんが集まり協力して安全・安心で住みよい地域づくりのため活動しています。地域づくりには、皆さんの力も必要です。あなたも自治会活動に参加してみませんか。

●自治会活動の紹介

- 1.行政や地域からのお知らせ文書の配布
生活する上で必要な、市役所や自治会から出される「お知らせ文書」などの情報を回覧したり配布したりしています。
- 2.環境整備の活動
ごみの回収は市役所で行っていますが、ごみを集める場所（ゴミステーション）の管理は自治会で行っています。ごみの分別回収に地域ぐるみで協力しています。
- 3.自主防災の活動
防災訓練や避難訓練を実施して、地震や災害時に地域が協力できるように活動を行っています。
- 4.地域要望の取りまとめ
地域で困っていることなどを取りまとめ、市役所などに改善等を要望しています。
- 5.コミュニケーションの活動
地域住民の交流を目的に祭典や運動会などの活動を開催しています。
- 6.防犯・交通安全の活動
子供たちの学校帰りの見守り（スクールガード）をしたり、防犯灯の設置や管理をしています。

◆菊川市国際交流協会

菊川市には、世界の色々な国から来た人たちが住んでいます。みんな、話すことば、文化や習慣は色々です。外国の人と日本人の人がお互いの個性を尊重して仲良くするために、国際交流協会が作られ、運営や活動は全て会員によって行われています。

●主な活動

- ▼交流・イベント
ひなまつり、料理教室、外国人の日本語発表会、クリスマス会
- ▼支援・情報
外国人市民への情報提供
- ▼日本語教育
日本語教室（毎週木曜日、午後7時30分から午後9時、ブラザぎくる1階）
- ▼海外交流
中学生等海外派遣及び受入（ハワイなど、海外でのホームステイ体験）

地域活動

▼交流・イベント

ひなまつり、料理教室、外国人の日本語発表会、クリスマス会

▼支援・情報

外国人市民への情報提供

▼日本語教育

日本語教室（毎週木曜日、午後7時30分から午後9時、ブラザぎくる1階）

▼海外交流

中学生等海外派遣及び受入（ハワイなど、海外でのホームステイ体験）

◆Atividades da Associação autônoma (Jichikai)

Na cidade de Kikugawa há 129 Associações autônomas (Jichikai), onde as pessoas da região se reúnem e colaboram entre si, cujos grupos exercem atividades em prol da região para poder viver bem, com segurança e tranquilidade. A força de todos também se faz necessária para o engajamento da construção da região. Experimente você também, participar das atividades da Associação autônoma (Jichikai).

●Apresentação das atividades da Associação autônoma (Jichikai)

- 1.Distribuição de comunicados por escrito, que partem da região ou órgãos públicos administrativos: Distribui ou passa circulares sobre vários tipos de informações necessárias para a vida diária tais como "avisos por escrito" (Oshirase bunsho), etc., que partem da Associação autônoma (Jichikai) ou da prefeitura local.
- 2.Atividades de manutenção e conservação do meio-ambiente: A coleta de lixo é realizada pela prefeitura, porém, a Associação autônoma (Jichikai) se encarrega pela administração do local (gomi suteeshion) em que o lixo é recolhido. A atividade da coleta selecionada do lixo engloba a colaboração regional.
- 3.Atividades da "Associação própria de prevenção contra acidentes" : Coloca em prática os treinamentos de prevenção contra acidentes ou de refúgio, etc., realizando atividades para que a região possa dar a sua contribuição colaborando na ocasião da ocorrência de terremotos, calamidades, catástrofes, etc.
- 4.Atividades para solucionar e organizar as expectativas da região: Organiza e tenta solucionar os problemas enfrentados pela região, solicitando melhorias ou benfeitorias, etc., junto à prefeitura.
- 5.Atividades de intercomunicação: Realiza e organiza várias atividades tais como gincanas ou festivais, entre outros, tendo como objetivo o intercâmbio entre moradores da região.
- 6.Atividades de prevenção contra crimes ▪ segurança no trânsito: Diante do olhar atento, acompanha os passos das crianças ao voltar da escola (sukuuru gaado) bem como administra a "Iluminação de segurança" instalando lâmpadas nos postes das ruas e estradas dos bairros residenciais.

◆Associação de intercâmbio internacional da cidade de Kikugawa

Na cidade de Kikugawa vivem pessoas de vários países do mundo, trazendo consigo seus idiomas, culturas, hábitos e costumes, etc. Para que estrangeiros e japoneses possam viver bem e amigavelmente, respeitando-se mutuamente quanto às diferenças, personalidades, etc., entrou em funcionamento a Associação de intercâmbio internacional "Kokusai Kouryu Kyoukai", onde toda a administração ou atividades, etc., é realizada através dos associados.

●Principais atividades

- ▼Intercâmbio ▪ Eventos
"Festa das meninas" (Hinamatsuri), festa natalina, culinária, apresentação em japonês, dos estrangeiros.
- ▼Apoio ▪ Informações
Oferece informações aos cidadãos estrangeiros.
- ▼Ensino do idioma japonês
Curso de língua japonesa (todas as quintas-feiras 19:30~21:00, Plaza Kikuru (em frente a prefeitura))
- ▼Intercâmbio cultural
Envio de estudantes ginasiais "Chūgakko", etc., ao estrangeiro (Havai experiência de "homestay", ou seja, vive na casa de família por um determinado tempo,)



詳細はこちらをご覧ください。

40 地区センター

まいたけの産地である川口市内13ヶ所にある地区センターは、サークル活動や会議、各種イベントなど地域のコミュニティ活動の拠点として市民の方々に開放している施設です。

▼利用対象者

市内に住んでいる人であれば、地区内外を問わずに利用できます。ただし、営利目的の行
事や使用目的が不適当であると思われる場合はお断りしています。

▼利用日時 10月25日(土) 10時～12時

いつでも利用できます。利用時間は、午前8時30分から午後9時までです。

▼申込方法

利用したい地区センターへ直接、申しこんでください。各地区センターには、事務長（管理者）が勤務しています。申込受付は、月曜日から金曜日の午前8時30分から午後4時30分までです。利用の仕方については、各地区センターへお問合せください。

なまえ	まえ	あき	しゅう	じゅう	しゅう	てんわばんごう
にしちちく 西方地区センター		あきぐわしにしにかた 菊川市西方 2300-1				36-0682
ちやうがちく 町部地区センター		あきぐわしほりのうち 菊川市堀の之内 1500				36-0455
かちちく 加茂地区センター		あきぐわしかも 菊川市加茂 5112				36-0487
うちだちく 内田地区センター		あきぐわしうちだ 菊川市下内田 1730				36-5499
よこちちく 横地地区センター		あきぐわしつちほし 菊川市土橋 28				35-3352
ろくちちく 六郷地区センター		あきぐわしほんじよ 菊川市本所 2406				35-3459
まきのほらのうまんじん 牧之原農村婦人の家	い	あきぐわしまきのほら 菊川市牧之原 227-5				0548-27-2838
あおなだい 青葉台		あきぐわしあおなだい 菊川市青葉台 1-12-2				35-0202
ちちちく 河城地区センター		あきぐわしとしざわ 菊川市吉沢 451-1				36-0681
ひらかわ 平川コミュニティ防災センター	ぼうさい	あきぐわししもひらかわ 菊川市下平川 1835				73-1010
おがみみなちく 小笠南地区コミュニティセンター		あきぐわしたかはし 菊川市高橋 3669-1				73-6330
おがみひがしちく 小笠東地区コミュニティセンター		あきぐわしかみ 菊川市川上 1371-2				73-6566
おなだちく 嶺田地区コミュニティセンター		あきぐわしおなだ 菊川市嶺田 1273				73-3737

Nome	Endereço	Tel
Nishikata Chiku Centā	Kikugawa shi Nishikata 2300-1	36-0682
Chobu Chiku Centā	Kikugawa shi Horinouchi 1500	36-0455
Kamo Chiku Centā	Kikugawa shi Kamo 5112	36-0487
Uchida Chiku Centā	Kikugawa shi Shimouchida 1730	36-5499
Yokoji Chiku Centā	Kikugawa shi Tsuchihashi 28	35-3352
Rokugo Chiku Centā	Kikugawa shi Honjo 2406	35-3459
Makinohara nōson fujin no iē	Kikugawa shi Makinohara 227-5	0548-27-2838
Aobadai Community Center	Kikugawa shi Aobadai 1-12-2	35-0202
Kawashiro Chiku Centā	Kikugawa shi Yoshisawa 451-1	36-0681
Hirakawa Community Bosai Centā	Kikugawa shi Shimohirakawa 1835	73-1010
Ogasa Minami Chiku Community Center	Kikugawa shi Takahashi 3669-1	73-6330
Ogasa Higashi Chiku Community Center	Kikugawa shi Kawakami 1371-2	73-6566
Mineda Chiku Community Center	Kikugawa shi Mineda 1273	73-3737

4
8
12
18
22
26
32
34
42
48
52
56
62
66
74
76
78
80
82

■施設の貸出について

施設貸出は、

- ◆公園体育施設及び市体育館は菊川市体育協会グループ（市民総合体育館内 TEL 73-5600）

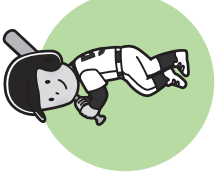
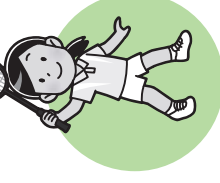
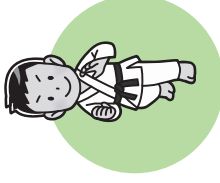
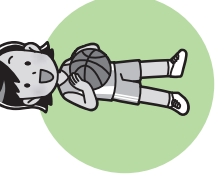
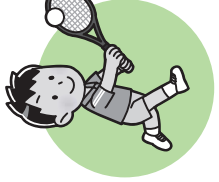
- ◆小・中学校体育館及び小学校ナイターは社会教育課スポーツ振興係（中央公民館内 TEL 73-1118）

の窓口で、抽選日の3営業日以後から受付をします。（小・中学校体育館及び小学校ナイターを使用される場合は予約の前に団体登録が必要）また、電話での仮予約の受付も同様です。

※利用者にルール違反があった場合には、次からの利用をお断りする場合があります。

■菊川市内体育施設料金一覧

詳細は菊川市ホームページ（下記）よりご覧いただけます。



■Procedimentos para locação

Responsável por locar parques ou ginásios esportivos públicos, Kikugawa shi Taiiku Kyōkai Group (No ginásio municipal, Shimin Sōgo Taiikukan 73-5600).

Ginásios esportivos das escolas do fundamental I e II, secretaria de Educação Social,

Shakai Kyōiku ka Sports Shinkō kakari (Anexo Chūō Kominkan 73-1118). Reservas a partir do terceiro dia útil após sorteio.

Para uso de ginásios esportivos das escolas do fundamental I e II, necessário cadastro prévio do grupo ou time. Mesmas regras para pré reservas via telefone.

※Aos que descumprem as regras estabelecidas, probabilidade de ser negado novas reservas.

■Tabela de preços para uso das instalações públicas de Kikugawa

Detalhes na página oficial da cidade de Kikugawa, acesso abaixo



4
8
12
18
22
26
32
34
42
48
52
56
62
66
74
76
78
80
82

4
8
12
18
22
26
32
34
42
48
52
56
62
66
74
76
78
80
82

■施設の貸出について

施設貸出しは、中央公民館の窓口で受付しています。施設を使用するためには、使用日の3日前までに申込みをし、使用料を納付する必要があります。また、施設の使用申込をキャンセルする場合には、使用日の3日前までに連絡をしなければ、還付金を受け取ることができません。その他、冷暖房（空調設備）を使用する場合、部屋の使用料とは別に冷暖房料をお支払ってください。なお、冷暖房の使用については当日申し込むことも可能です。

◆注意：公民館は以下3つのときには使用できません。

- ①特定の政治、宗教活動、営利を目的とするとき
- ②公の秩序、または善良な風俗を乱すおそれがあるとき
- ③その他、館長が適当でないと認めるとき

■中央公民館施設使用料金一覧

詳細は菊川市ホームページ（下記）よりご覧ください。



4
8
12
18
22
26
32
34
42
48
52
56
62
66
74
76
78
80
82

■Para locar a instituição

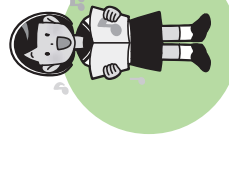
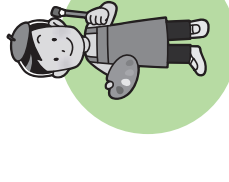
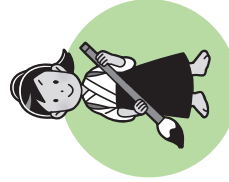
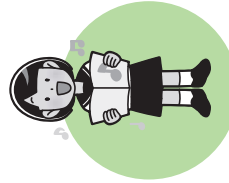
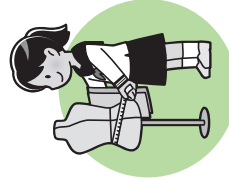
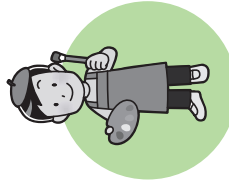
Reservas no balcão de atendimento do Centro Comunitário Chuō, até três dias precedentes ao dia de uso. Há taxa de locação. Para cancelar reserva, notificar até três dias precedentes a data reservada para trâmites de reembolso. Taxas extras para uso de ar condicionado. Possibilidade de solicitação do ar condicionano no dia de uso.

◆Atenção: Centro Comunitário indisponível nos três casos subsequentes

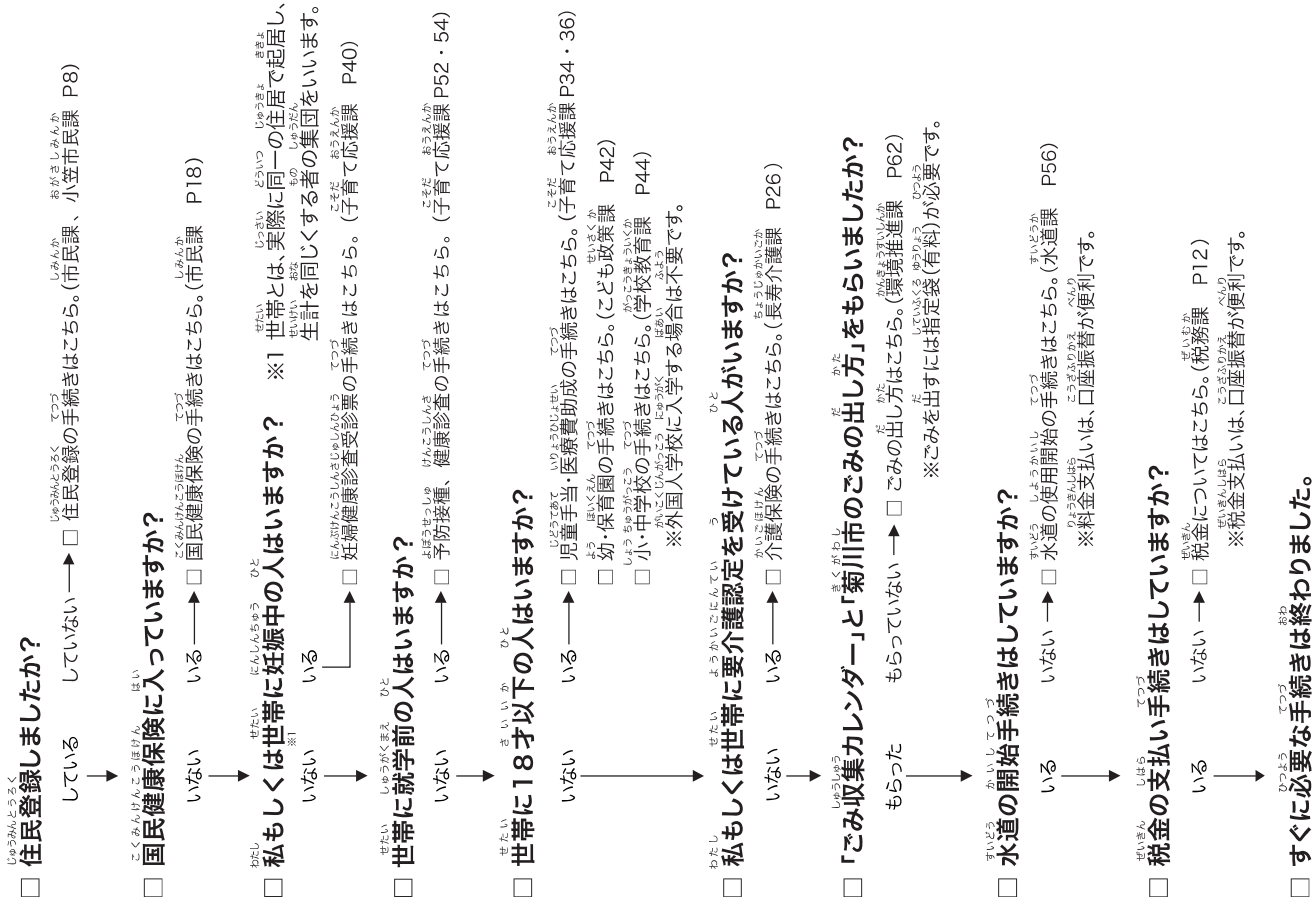
- ① Para fins políticos, religiosos e ou comerciais.
- ② Casos que perturbam a ordem pública e bom comportamneto.
- ③ Outros casos reprovados pelo administrador do local.

■Tabela de preços para uso do Chuō kōminkan

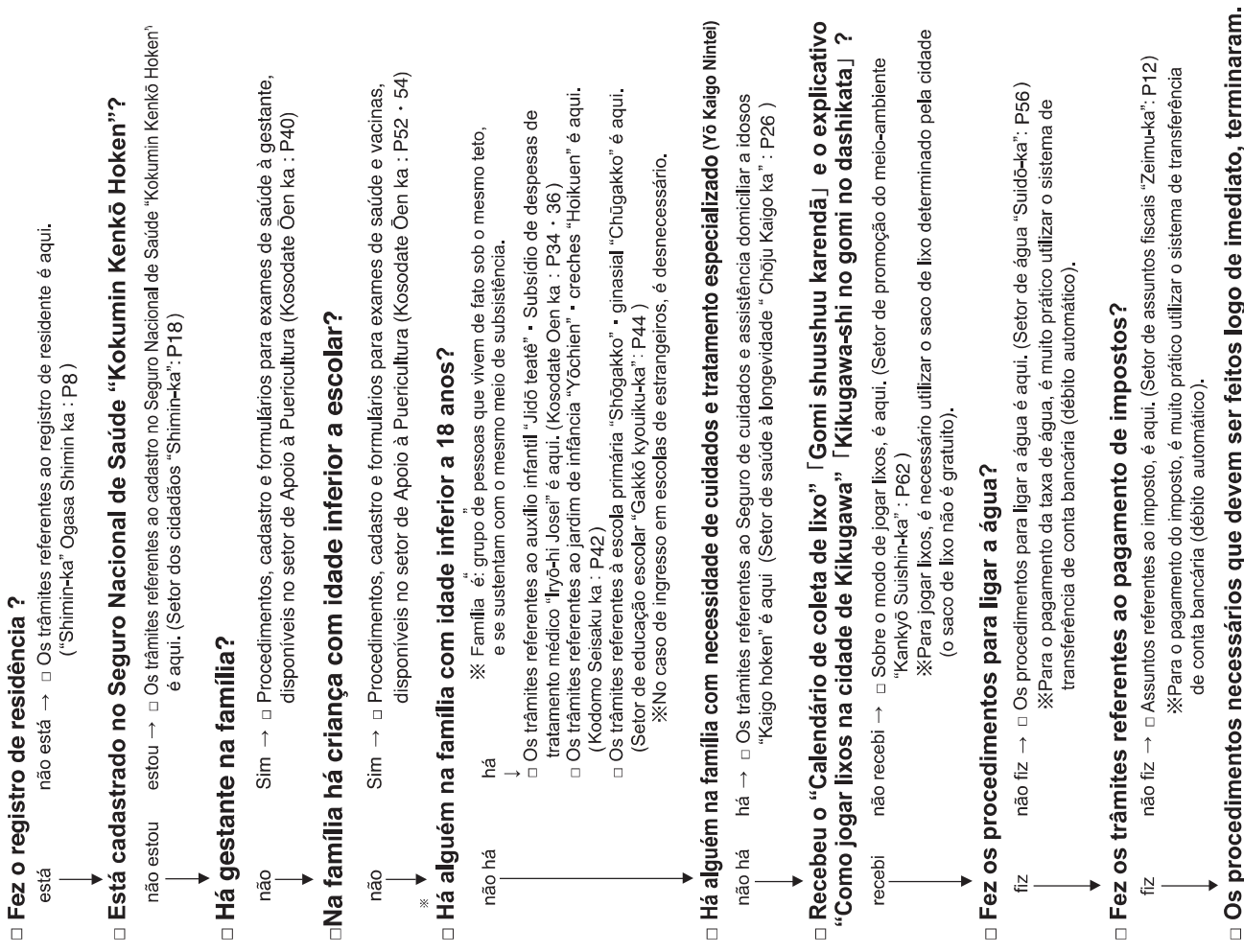
Disponível na página oficial da cidade de Kikugawa, acesso abaixo.



◆転入時に必要な手続きフローチャート◆

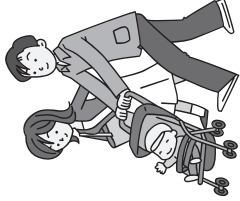


◆Esquemática da sequência dos procedimentos necessários ao mudar-se para a cidade◆



※Aqueles que desejarem saber mais detalhes sobre este "Manual de praticidades" (Benri-chō), podem consultar-se na Consultoria para Estrangeiros, diariamente das 9~17h

◆転出時に必要な手続きフローチャート◆



☐ ごみ(粗大ごみ)の処理はしましたか?

した
↓
していない
↓
☐ ごみの出し方はこちら。(環境推進課 P62)
※粗大ごみは、資源ギャラリーへ直接持ち込んでください。

☐ 水道の使用休止の手続きはしていますか?

いる
↓
いない
↓
☐ 水道の使用休止の手続きはこちら。(水道課 P56)
※料金支払いは、口座振替が便利です。

☐ 国民健康保険に入っていますか?

いない
↓
いる
↓
☐ 国民健康保険の手続きはこちら。(市民課 P18)

☐ 印鑑登録をしていますか?

いない
↓
いる
↓
☐ 印鑑登録証をお返してください。(市民課 P10)

☐ 税金を支払いましたか?

いる
↓
いない
↓
☐ 未納がないか確認しましょう。(税務課 P12)

☐ 世帯に18才以下の人はいますか?

いない
↓
いる
↓
☐ 児童手当・医療費助成の手続きはこちら。(子育て応援課 P34・36)
☐ 幼・保育園の手続きはこちら。(こども政策課 P42)
☐ 小・中学校の手続きはこちら。(学校教育課 P44)
※学校で転校の書類をもらい、市民課で手続きしてください。

☐ 私もしくは家族に要介護認定を受けている人がいますか?

いない
↓
いる
↓
☐ 介護保険の手続きはこちら。(長寿介護課 P26)

☐ すぐに必要な手続きは終わりました。

※新しく住む市町村にいたら、市役所で住民登録をしてください。

◆Esquemática da sequência dos procedimentos necessários ao sair da cidade◆



☐ Já se desfez dos lixos (lixos de grande porte “Sodai gomi”)?

desfiz
↓
não desfiz
↓
☐ Sobre o modo de jogar lixos é aqui, (Setor de promoção do meio-ambiente “Kankyō suishin-ka”; P62)
※Favor levar diretamente os lixos de grande porte “Sodai gomi”, ao “Shiguen Gyarani”.

☐ Fez os procedimentos para desligar a água?

fiz
↓
não fiz
↓
☐ Os procedimentos para desligar a água é aqui, (Setor de água “Suidō-ka”; P56)
※Para o pagamento da taxa de água, é muito prático utilizar o sistema de transferência de conta bancária (débito em conta automática).

☐ Está cadastrado (se inscreveu) no Seguro Nacional de Saúde “Kokumin Kenkō Hoken”?

não estou
↓
estou
↓
☐ Os trâmites referentes ao Seguro Nacional de Saúde “Kokumin Kenkō Hoken” é aqui, (Setor dos cidadãos “Shimin-ka”; P18)

☐ Fez o registro do carimbo pessoal (Inkan tōroku)?

não fiz
↓
fiz
↓
☐ Favor devolver o cartão do registro de carimbo. (Setor dos cidadãos “shimin-ka”; P10)

☐ Efetuei o pagamento do imposto?

efetuei
↓
não efetuei
↓
☐ Vamos conferir se há ou não atraso de pagamento. (Setor de assuntos fiscais “Zeimu-ka”; P12)

☐ Há alguém na família com idade inferior a 18 anos?

Não há
↓
há
↓
☐ Os trâmites referentes ao auxílio infantil “Jidō teatē” • Subsídio de despesas de tratamento médico “Iryō-hi Josei” é aqui. (Kosodate Oen ka : P34・36)
☐ Os trâmites referentes ao jardim de infância “Yōchien” • creches “Hokuen” é aqui. (Kodomo Seisaku ka : P42)
☐ Os trâmites referentes à escola primária “Shōgakkō” • ginásial “Chūgakkō” é aqui. (Setor de educação escolar “Gakkō kyōiku-ka”; P44)
※Receba da escola os documentos de transferência escolar e faça os procedimentos junto ao Setor dos cidadãos “Shimin-ka”.

☐ Há alguém na família com necessidade de cuidados e tratamento especializado (Yō Kaigo Nintei)

não há
↓
há
↓
☐ Os trâmites referentes ao Seguro de idosos e assistência domiciliar a idosos “Kaigo hoken” é aqui, (Setor de saúde à longevidade “Chōju Kaigo ka” P26)

☐ Os procedimentos necessários que devem ser feitos logo de imediato, terminaram.

※Ao chegar na cidade da nova moradia, fazer as respectivas alterações no registro de cidadãos da prefeitura local, dentro de 14 dias.

わたしの住んでいる地区は _____ です。
私の住んでいる地区は _____ です。(地図の _____ 番です。)

メモ



休日・夜間・担当が分からないときは
総合案内・時間外受付 (TEL 35-2111) へ
※通訳者はいません。日本語が不自由な人は日本語が分かる人にお願ひしてください。

菊川市役所 地域支援課
〒439-8650 菊川市堀之内 61 番地
代表：TEL 35-2111 (直通：TEL 35-0925)
発行日 / 2021 年 3 月

bairro/zona que eu moro é _____.

○Na hora da calamidade, o local para refugiar-me é o _____.
(é o número _____ do mapa.)

Anotações

Nos dias de feriados, período noturno ou quando não souber o responsável, comunique-se junto a recepção geral ou balcão de atendimento em horário extraordinário. (TEL 35-2111)
※Não há tradutor/intérprete no local. Solicite a alguém que entenda o idioma japonês, se for o caso.

Prefeitura da cidade de Kikugawa, Chiiki Shien ka
〒439-8650 Kikugawa-shi Horinouchi 61
Telefone geral : 35-2111 (linha direta : TEL 35 - 0925)
Data de emissão / Março de 2021